|  |
| --- |
| **GLOBO TV INTERNATIONAL**  **D.N.I.** |
| **TOTALMENTE DEMAIS**  **TOTAL DREAMER**  **CAPITULO 005** |
|  |

**PERSONAGENS // FIGUR ANTES**

ADELE MOÇA 1 (ATIVISTA)

ARTHUR MOÇA 2 (ATIVISTA)

BÁRBARA MOÇO 1 (EXCALIBUR)

BRAÇO POLICIAL 1

CAROLINA POLICIAL 2

CASSANDRA POLICIAL 3

DANIELE REPÓRTER

DEBORA SEGURANÇA

DINO VENDEDOR

DORINHA

ELIZA

EUSÉBIA

FABINHO

FLORISVAL

FONSECA

GERMANO

GILDA

HUGO

JACARÉ

JAMAICA

JOÃO

JOJO

JONATAS

LEILA

LILI

LU

MARCÃO

MARIA

MAX

NATASHA

PEÇANHA

PIETRO

RAFAEL

SOFIA

ZÉ PEDRO

TOTAL DE 44 PERSONAGENS

**ATENÇÃO**

"Este texto é de propriedade intelectual exclusiva da GLOBO COMUNICAÇÃO E PARTICIPAÇÕES S/A e, por conter 7informações confidenciais, não poderá ser copiado, cedido, vendido ou divulgado de qualquer forma e por qualquer meio, sem o prévio e expresso consentimento da mesma. No caso de violação do sigilo, a parte infratora estará sujeita às penalidades previstas em lei e/ou contrato."

**OBS**: Este capítulo é composto de 48 folhas e 36.805 caracteres.

# APRESENTAÇÃO

**VINHETA DE ABERTURA  
OPENING SEQUENCE**

**CENA 001.** EXTERNA – RUA

**SCENE 001 EXTERIOR - STREET**

JONATAS (reac) Jacaré, você "tá" (está) nervoso, velho, abaixa essa faca, vai? Deixa eu ir embora com a garota, antes que isso acabe mal.   
**(Reac) Jacaré, are you nervous, man, put that knife down, will you? Let me go with the girl before things get bad.**

JACARÉ Vai acabar mal "pra" (para) você, otário.   
**Things are going to get bad for you, fool.**

ELIZA Me larga, seu nojento, me larga!   
**Let me go, you piece of crap, let me go!**

JONATAS (reac)   
**(reaction)**

BRAÇO Fica quietinha.   
**Be quiet, little girl.**

ELIZA Me larga!   
**Let go of me!**

BRAÇO Vai, Jacaré, fura ele, Jacaré.   
**Go ahead, cut him, Jacaré, cut him.**

JONATAS (reac)   
**(reaction)**

ELIZA (reac)   
**(reaction)**

JACARÉ (reac)  
**(reaction)**

BRAÇO Volta aqui, gatinha, volta aqui.

**Come back here, cutie, come back.**

ELIZA (reac)   
**(reaction)**

BRAÇO Ah.

**Ah.**

JONATAS Vamos embora. Vai, vai, embora.

**Let's go. Go, go, leave**

ELIZA Minha mochila.

**My backpack.**

JONATAS Esquece, vamos sair daqui agora.   
**Forget about it, let's get out of here.**

BRAÇO Anda, levanta, moleque. Vamos embora, vamos embora, levanta...   
**Come on, get up, kid. Let's go, let's go, get up ...**

JONATAS Anda, vem, vem.   
**Go, let's go, let's go.**

BRAÇO ... Moleque.   
**… Kid.**

JACARÉ Espera aí.  
**Wait.**

BRAÇO Levanta.   
**Get up.**

JACARÉ Ai.   
**Ow.**

JONATAS Vem, vamos.   
**Let's go.**

BRAÇO Vamos embora, vamos embora.   
**Let's leave, let's leave.**

**CENA 002.** EXTERNA – RUA

**SCENE 002. EXTERIOR - STREET**

JONATAS Vem, vem, vem.   
**Come, come, come.**

ELIZA Vamos aonde?   
**Where are we going?**

JONATAS Espera aí, espera aí, eu tive uma idéia. Espera aí.   
**Hold on, hold on. I have an idea. Hold on.**

ELIZA O que?   
**What?**

JONATAS Eu tive uma idéia. Espera.   
**I have an idea. Hold on.**

ELIZA Não, rápido.   
**No, fast.**

JONATAS Confia em mim.  
**Trust me.**

ELIZA Vem, não vai dar tempo.  
**Come, we won't have enough time.**

JONATAS Confia em mim, espera. (reac)   
**Trust me, wait. (reaction)**

VENDEDOR Ou. Que negócio é esse, rapaz? "Tá" (está) destruindo minha...  
**Hey! What are you doing, boy? You're destroying my ...**

JONATAS Vem.  **Come.**

VENDEDOR ... Minha banca toda.   
**… My whole stand.**

JONATAS Vem.   
**Come.**

VENDEDOR Que negócio é esse?   
**What is going on?**

JONATAS Vem.  
**Come.**

ELIZA Onde?   
**Where?**

VENDEDOR Volta, volta.   
**Come back, come back.**

JONATAS Corre!   
**Run!**

VENDEDOR Vem aqui. Ô, ô, rapaz, volta aqui.   
**Come here. Hey, boy, come back here.**

JACARÉ O que é isso?

**What is it?**

JONATAS Polícia, ladrão, ladrão, assalto.

**Police, thief, robber, assault.**

VENDEDOR Quem vai pagar meu prejuízo?

**Who will pay for my losses?**

JACARÉ Tira a mão de mim.

**Get your hand off me.**

VENDEDOR Meu prejuízo.

**My losses**

JACARÉ Solta, senão o seu prejuízo vai ser ainda melhor.

**Let go of me or else your losses will be even worse.**

POLICIAL 1 Solta! Parou. Solta!   
**Let go! Freeze! Let go!**

POLICIAL 2 Parado!   
**Freeze**

**CENA 003.** EXTERNA – RUA

**SCENE 003 EXTERIOR - STREET**

JONATAS O que houve?

**What's wrong**

ELIZA Eu não vou entrar aí com você não.

**I'm not going to go in there with you.**

JONATAS Tem certeza? O Jacaré foi preso, mas o outro fugiu. Deixa de frescura, vai, aqui é seguro. Ou você prefere dormir na rua?   
**Are you sure? Jacaré was arrested, but the other one is still around. Don't worry, go, it's safe here. Or would you rather sleep on the street?**

**CENA 004.** CINEMA ABANDONADO

**Scene 004 – ABANDONED CINEMA**

ELIZA Que lugar é esse?   
**What is this place?**

JONATAS Esse aqui? Esse aqui é um cinema de rua antigo, hoje é a minha casa. Gostou?   
**This one? This is an old movie theater, it's my house today. Like it?**

ELIZA (reac) É lindo.   
**(reaction) It's beautiful.**

JONATAS (riso) É maneiro, "né" (não é)?   
**(Laughter) It's cool, huh?**

ELIZA Parece até um palácio.   
**It looks like a palace.**

JONATAS (risos)   
**(laughs)**

ELIZA Nunca tinha vindo num cinema.   
**I've never been to the movies.**

JONATAS Nunca?   
**Never?**

ELIZA Nunca.   
**Never.**

JONATAS Ah, então fica a vontade.   
**Ah! So, make yourself comfortable.**

ELIZA (reac)  
**(reaction)**

JONATAS Só que aqui não passa filme não, só uns morcegos de vez em quando.   
**Only here, there are no movies... Just a few bats ever y once in a while.**

ELIZA Não tenho medo de morcego não, só de gente mesmo.   
**I'm not afraid of bats, just of people.**

JONATAS Jonatas.   
**Jonatas.**

ELIZA Hum?   
**Hm?**

JONATAS O meu nome é Jonatas.   
**My name is Jonatas.**

ELIZA Eliza.   
**Eliza.**

**CENA 005.** PISTA DE POUSO

**SCENE 005. LANDING RUNWAY**

LILI Foi cansativa, mas muito estimulante, obrigada, viu?

**It was tiring, but very stimulating. Thank you.**

CAROLINA Imagina, Lili, eu é que tenho que te agradecer. Assim que eu botar os pés na redação, eu já vou pensar em toda a estratégia de lançamento do nosso concurso “Garota Totalmente Demais”.   
**Don't worry about it, Lili, I have to thank you. As soon as I step in the newsroom, I'll think about the whole strategy for launching our " TOTAL DREAMER girl" contest.**

GERMANO Eu já vou acionar o departamento jurídico, "pra" (para) ver os detalhes burocráticos.

**And I'll go ahead and call the legal department, to see the bureaucratic details.**

ARTHUR E eu também já vou botando meus scouts "pra" (para) agirem imediatamente. Eu prometo que eu vou encontrar essa garota perfeita.

**And I'm immediately putting my scouts out in action. I promise I'll find the perfect girl.**

LILI (risos)

**(laughs)**

PIETRO Bom, mas pelo que eu entendi, ela não pode ser perfeita, vi?   
**Good, but from what I understand, she can not be perfect, huh?**

CAROLINA É.

**Yeah.**

PIETRO Linda sim, mas simples, humana.   
**Beautiful, but still a human.**

CAROLINA "Aham".   
**Yeah.**

DANIELE Como se modelo não fosse humana, "né" (não é), queridos?   
**As if models weren't humans, right loves?**

PIETRO Ah, Dani.   
**Oh, Dani.**

CAROLINA (risos)  
**(laughs)**

PIETRO Você entendeu, meu amor, não fica chateada. Depois as Tops vão continuar reinando, você pode voltar "pra" (para) Nova York tranqüila. (risos)   
**You know what we mean, my love, don't get upset. The Tops will continue to reign, and you can go back to New York knowing your worth. (laughs)**

CAROLINA (risos)  
**(laughs)**

DANIELE Bem, é a minha última noite no Rio de Janeiro, não sei como é que eu vou comemorar, mas... Dá uma carona, Arthur? Se você não correr.   
**Well, it's my last night in Rio, I do not know how I'm going to celebrate, but ... Can you give me a ride, Arthur? Just no speeding.**

ARTHUR Não, não, claro.  
**No, no, never.**

DANIELE (risos)  
**(laughs)**

ARTHUR Eu vou bem devagar. Alguém mais quer carona?   
**I'll go really slowly. Does anyone eles need a ride?**

CAROLINA Eu estou de carro. Quer carona, Pietro?   
**I have my car. Do you need a ride, Pietro?**

PIETRO Aceito, amor.   
**Yes, please, love.**

LILI E nós, vamos "pra" (para) casa, Germano?   
**And are we going home, Germano?**

(toca o celular)   
**(cellphone rings)**

GERMANO Sim.   
**Yes.**

PIETRO Beijo. (beijo)

**Kisses. (kiss)**

CAROLINA Lili...  
**Lili...**

GERMANO Fala, Zé Pedro, já com problema?   
**What's up, Zé Pedro, problems already?**

CAROLINA ... Outra idéia, outra sugestão, eu vou adorar receber.  
**… If you have any other ideas or suggestion, I'd love to hear them.**

GERMANO Eu acabei de aterrissar.   
**I just landed.**

LILI Claro.   
**Sure.**

CAROLINA Não deixa de me procurar.   
**Please reach out to me.**

GERMNAO O meu filho o que?   
**My son is doing what?**

LILI A gente se fala.   
**We'll keep in contact.**

**CENA 006.** EXTERNA – BASTILLE

**SCENE 006. EXTERIOR - BASTILLE**

ZÉ PEDRO Bom, eu acho melhor o senhor falar com ele pessoalmente, doutor Germano. Só um minuto. Fabinho, o seu pai.   
**Well, I think you'd better talk to him in person, Dr. Germano. Just a minute. Fabinho, your father.**

FABINHO O que nós queremos?   
**What do we want?**

MANIFESTANTES Acabar com a poluição do Rio Tamanduá.   
**End the pollution of the Tamanduá River.**

JAMAICA É!   
**Yeah!**

FABINHO E o que nós faremos?   
**And what will we do?**

MANIFESTANTES Ninguém entra, ninguém sai! Ninguém entra, ninguém sai!  
**No one comes in, no one comes out! No one comes in, no one comes out!**

ZÉ PEDRO É isso, é isso que o senhor "tá" (está) ouvindo.   
**That's it, that's what you're listening to.**

MANIFESTANTES Ninguém entra, ninguém sai!   
**No one comes in, no one comes out!**

ZÉ PEDRO Estão completamente intransigentes.  
  **They are not willing to compromise.**

MANIFESTANTES Ninguém entra, ninguém sai!  
  **No one comes in, no one comes out!**

ZÉ PEDRO Não tem jeito, não sei mais o que fazer.   
**There are no other ways, I do not know what to do.**

MANIFESTANTES Ninguém entra...  
**No one comes in...**

**CENA 007.** PISTA DE POUSO

**SCENE 007. LANDING STRIP**

LILI Algum problema, amor?   
**Everything okay, love?**

GERMANO Não, tudo bem, deixa que eu resolvo aqui. Pode entrar. Chama a polícia e manda prender todo mundo, principalmente ele.   
**Yeah, everything is okay. Let me handle it. Call the police and get everyone arrested, especially him.**

**CENA 008.** EXTERNA – BASTILLE

**SCENE 008. EXTERIOR - BASTILLE**

ZÉ PEDRO "Tá" (está), "tá" (está) bom. Fabinho, o seu pai mandou chamar a polícia. Se eu fosse você...

**Okay, okay. Fabinho, your dad is sending the police. If I were you...**

FABINHO Ninguém entra, ninguém sai! Pode chamar a polícia, aqui ninguém tem medo não.   
**Nobody comes in, no one comes out! You can call the police, no one here is afraid of you.**

JAMAICA Não, não, eu quero sair. Cadê a chave, Leila?  
**No, no, I want to leave. Where's the key, Leila?**

LEILA Eu joguei fora...  
**I threw it away...**

MOÇA 1 Mas espera aí.   
**But wait up!**

LEILA Agora você vai ter que ficar. Vão ter que tirar a gente daqui à força.   
**Now you're going to have to stay. They're going to have to get us out of here using force.**

MARCÃO É e a imprensa vai registrar tudo isso aqui.  
**Yes! And the media will have to register all of this.**

MOÇA 1 É isso aí.   
**Yes!!**

JAMAICA Então vamos ficar pelado "pra" (para) escandalizar logo isso tudo, gente?   
**So let's get naked to give them a real shock value?**

FABINHO Não ridiculariza o protesto, Jamaica.   
**Do not ridicule the protest, Jamaica.**

JAMAICA É sério, o minha vida.   
**I'm serious, bro.**

FABINHO Jamaica.   
**Jamaica.**

JAMAICA É sério, cara, pelo menos as meninas, cara, vai dar “primeira página” (dos jornais), a Le e a Celpa vai arrebentar.   
**Seriously, man. At least the girls, man, that will guarantee the first page on every newspaper, Le and Celpa will make history.**

MARCÃO Ô, ô, o que você "tá" (está) falando da minha namorada aí?   
**Yo, yo, yo, what are you talking about my girlfriend?**

FABINHO Ô.   
**Yo!**

JAMAICA Com todo respeito, Marcão, companheiro.  
**I mean, no disrespect to your girlfriend, Marcão.**

LEILA Espera aí, só um minuto, eu não estou vendo ninguém aqui. Alguém lembrou de chamar a imprensa?  
**Wait a minute, I don't see any reporters. Did anyone remember to call the press?**

MOÇA 2 É mesmo, cadê a imprensa?   
**Yeah, where's the press?**

(vozerio)  
**(chatter)**

MARCÃO Não fui eu não.   
**It wasn't me.**

MOÇA 2 Cadê?   
**Where are they?**

FABINHO Ô, quem ficou de avisar a imprensa?   
**Yo, who was supposed to warn the press?**

JAMAICA Fui eu.   
**It was me.**

MOÇA 2 Ai, Jamaica.   
**Oh, Jamaica.**

JAMAICA Eu esqueci, gente.   
**I forgot, you guys.**

FABINHO Ah não!   
**Oh, no!**

MARCÃO Tinha que ser o Jamaica.   
**Leave it to Jamaica.**

MOÇA 2 Você "tá" (está) de “saca” (sacanagem), meu.   
**You must be kidding me, bro.**

MARCÃO Mais uma vez o Jamaica.   
**Again, Jamaica.**

FABINHO (reac)  
**(reaction)**

MARCÃO Mais uma vez.  
**Again.**

MOÇA 1 (burburinho)  
**(chatter)**

**CENA 009.** CINEMA ABANDONADO

**SCENE 009. ABANDONED CINEMA**

JONATAS Ruivinha, trouxe um “sanduba” (sanduíche) "pra" (para) você.   
**Red head, I brought you a sandwich.**

ELIZA Ai, o que é que você "tá" (está) fazendo? Tira a mão de mim! Você estava querendo me agarrar, é, seu tarado?   
**Oh, what are you doing? Get your hands off me! You wanted to grab me, didn't you, you pervert?**

JONATAS Não, eu achei que você tivesse com frio, aí eu peguei o cobertor...  
**No, I thought you were cold, so I got you a blanket ...**

ELIZA Ah é e você resolveu me esquentar passando a mão em mim, "né" (não é)? (riso) Vocês são todos iguais mesmo. Caraca, eu fui muito otária de entrar aqui com você, eu vou sair.   
**Oh yeah? And you decided to warm me up by touching me, huh? (Laughter) You are all the same. Darn, I was stupid to come in here with you, I'm leaving.**

JONATAS Calma aí.  
**Calm down.**

ELIZA Não encosta em mim!   
**Don't touch me.**

JONATAS Calma aí, cara, calma aí. "pra" (para) que tudo isso? Eu não estou entendendo, eu só fui ali fora comprar um sanduíche, quando eu voltei, você estava apagada aqui, eu peguei a coberta que a minha mãe me deu e ia te cobrir! Caraca, também nem encostei em você não, "tá" (está)? Quer ir embora? Pode ir, mas você não dura uma noite sozinha na rua.   
**Calm down. Calm down. What's all this for? I do not understand, I went out to buy a sandwich, when I came back, you were out here, I got the covers that my mother gave me and I was going to cover you! Gosh, I did not even touch you, did I? Want to leave? Go ahead, but you won't last one night alone on the streets.**

ELIZA Estou na rua desde ontem, e estou aqui, oh, inteirinha.  
**I've been out on the streets since yesterday, and I'm still here, look.**

JONATAS Ah, "tá" (está) inteirinha graças a mim, "né" (não é)? Se eu não chego a tempo, aquele malandro do Jacaré ia fazer um estrago contigo. Você pode confiar em mim, sabia?   
**Oh, you're still here thanks to me, right? If I did not get there in time, Jacare would have done some damage to you. You can trust me, you know.**

ELIZA Como?   
**How?**

JONATAS Você tem opção? Vamos fazer o seguinte, fica com a minha cama, eu juro que eu não vou encostar em você, eu vou ficar aqui sentado, parado, mas fica aqui essa noite, amanhã você pega as suas coisas e mete o pé, pode ser? Tem um sanduíche aí. É queijo com presunto. É seu. Só vou fazer minha cama, "tá" (está) bom?   
**Do you have a choice? Here, have my bed, I swear I will not touch you. I'll sit here, won't movel, but stay here tonight. Tomorrow you can get your things and leave, okay? There's a sandwich over there. It's ham and cheese. It's yours. I'm just going to make my bed, okay?**

**CENA 010.** EXTERNA – BASTILLE

**SCENE 010. EXTERIOR - BASTILLE**

JAMAICA Oh, o senhor cuidado "pra" (para) não cortar outra coisa aí, hein?   
**Hey, you, be careful not to cut something else, huh?**

LEILA ... Você sempre deve chamar, meu.   
**... You should always call, man.**

ZÉ PEDRO Pois é, como o senhor pediu, todo mundo "pra" (para) delegacia.   
**Okay, and as you asked everyone is going to the police station.**

MOÇA 2 "Tá" (está) bom.   
**Okay.**

(vozerio ao fundo)   
**(chatter in background)**

POLICIAL 3 É "pra" (para) levar todo mundo!   
**Everyone has to go!**

MARCÃO Espera, mas espera aí, libera as meninas pelo menos?  
**Hold on, can you at least free the girls?**

FABINHO Não, o que é isso? Por quê? O nosso grupo não faz distinção de sexo.   
**What? No! Why? Our group does not distinguish in between sex.**

POLICIAL 3 Vamos.  
**Let's go.**

LEILA É isso.   
**That's it.**

POLICIAL 3 Vamos.   
**Let's go.**

LEILA "Tá" (está) todo junto aqui, "tá" (está) todo mundo junto.   
**Yeah, we are all here and all together.**

MARCÃO Não.   
**No.**

JAMAICA Não empurra não.   
**Don't push me.**

LEILA Estou indo, calma lá.  
**I'm going, hold on.**

(vozerio)

**(chatter)**

MARCÃO Solta as meninas, cara.   
**Let go of the girls, dude.**

MARCÃO Empurrar não.   
**No pushing.**

LEILA Espera aí.   
**Hold on!**

MOÇA 2 Estou entrando.   
**I'm going in.**

LEILA Estou indo, calma lá.   
**I'm going, calm dow**n.

MARCÃO As meninas.   
**The girls.**

POLICIAL 3 Vamos.  
**Let's go.**

JAMAICA Não precisa me empurrar não.   
**You don't need to push.**

MARCÃO A gente sabe onde é o carro dos senhores.   
**We know which one's your car.**

JAMAICA Não empurra não.   
**No pushing.**

(vozerio)  
**(chatter)**

MARCÃO Encolhe essa perna aí, hein?   
**Move that leg, huh?**

JAMAICA Estou indo.

**I'm going.**

MRCÃO Não precisa empurrar. Ai, ai, ai.   
**No need to push! Au, au, au.**

JAMAICA Não dá não.

**Not no.**

LEILA Agora não cabe, não cabe.   
**Now you we don't fit.**

MARCÃO Eu tenho os meus direitos!   
**I have my rights!**

**CENA 011.** CADEIA

**SCENE 011. JAIL**

JAMAICA Caraca, eu deixei de ir "pro" (para o) “Maraca” (Maracanã) "pra" (para) estar aqui?

**Gosh!, I didn't go to the stadium, to come here?**

FABINHO O Jamaica, Jamaica, não enfraquece o movimento, cara. Ser preso pelo que a gente acredita faz parte, "tá" (está)?   
**Jamaica, Jamaica, do not weaken our movement, man. Being arrested for what we believe in is part protesting, right?**

MARCÃO Pena que não tinha imprensa "pra" (para) registrar tudo, "né" (não é), Jamaica? Ninguém vai fiar sabendo.   
**Too bad there was no press to record everything, right, Jamaica? No one will know.**

JAMAICA Próxima vez eu aviso.   
**Next time, I'll let the reporters know.**

**CENA 012.** CASA DA LILI

**SCENE 012. LILI'S HOUSE**

GERMANO Ah.   
**Ah.**

LILI Boa noite, dona Eusébia. Acordada a essa hora?   
**Good evening, Mrs. Eusebia. Still awake?**

EUSÉBIA Dona Lili, acabaram de ligar da delegacia, o Fabinho foi preso.   
**Dona Lili, they just called from the police station. Fabinho was arrested.**

LILI O meu filho "tá" (está) preso? Como assim?   
**My son has been arrested? What?**

EUSÉBIA Preso, eu não sei.   
**Arrested. I don't know why.**

LILI O que é que ele fez, Germano?   
**What did he do, Germano?**

GERMANO Ah, "tá" (está) bom, Lili, amanhã a gente resolve isso, "tá" (está)? Amanhã.   
**Oh, okay, Lili, tomorrow we'll figure everything out, okay? Tomorrow.**

LILI Você vai deixar o nosso filho passar a noite na cadeia?   
**Are you going to let our son spend the night in jail?**

GERMANO Quem sabe assim, ele aprende uma lição, "né" (não é)? Vem aqui, você quer saber o que é que ele fez? Ele estava fazendo uma manifestação contra a Bastille, em frente à Bastille, acorrentado no portão, com um bando de irresponsáveis. Como é que ia abrir a empresa amanhã?   
**Who knows, he might learn a lesson, right? Listen. Do you want to know what he did? He was protesting against Bastille - in front of Bastille - chained to the gate, with a bunch of irresponsable kids. How were we going to open the business tomorrow?**

LILI Você sabia disso tudo e não fez nada, é isso?   
**You knew all this and did nothing?**

GERMANO Não, eu fiz, mandei chamar a polícia.   
**No, I did something, I had the police called.**

LILI Como é que é, foi você que mandou prender o nosso filho?   
**What? You had our son arrested?**

GERMANO Não, calma, "tá" (está)? Você passa demais a mão na cabeça desse garoto, "tá" (está)? Uma hora ele tem que se responsabilizar pelas besteiras que ele faz.   
**No, calm down, okay? You spend too much time taking care of that kid. He has to take responsibility for all the crap he does.**

LILI Olha aqui, Germano, você vai na delegacia e você vai tirar meu único filho de lá, "tá" (está) me ouvindo? Agora!   
**Look, Germano, go down to the police station and get my only child from there, are you listening to me? Now!**

**INTERVALO**

**COMMERCIAL**

**CENA 013.** EXTERNA – PRÉDIO

**SCENE 013. EXTERIOR - BUILDING**

CAROLINA Ai, finalmente. Amo viajar, mas nada como voltar "pra" (para) casa. As malas estão no carro.   
**Oh, finally. I love to travel, but there's nothing like coming back home. The suitcases are in the car.**

**CENA 014.** CASA DA CAROLINA

**SCENE 014. CAROLINA'S HOUSE**

CAROLINA Oi.

**Hi.**

JOÃO (reac)  
**(reaction)**

CAROLINA O que é isso?   
**What is this?**

JOÃO (risos)  
**(laughs)**

DORINHA João, para de brincar de índio com a sua tia, que ela não gosta!   
**João, stop playing Indian with your aunt, she does not like it!**

JOÃO Mãe, não é índio, é arqueiro verde.   
**Mother, he is not an Indian, he is a green archer.**

DORINHA Vai "pro" (para o) quarto.   
**Go to the room.**

CAROLINA Vocês estão brincando comigo, "né" (não é)? Só pode ser. Piada, é isso?   
**You're kidding me, huh? This must be joke, right?**

MARIA Mãe, olha como eu estou poderosa.   
**Mom, look at how powerful I am.**

DORINHA "Tá" (está) linda.   
**You're beautiful.**

CAROLINA Ela, ela com meu Louboutin?   
**She's, she's with my Louboutin?**

DORINHA Quem?   
**Who?**

CAROLINA Tira, tira. Isso é caríssimo, vai estragar o salto, tira, Maria.   
**Take it off. This is super expensive, you're going to ruin the heels, take it off, Maria.**

DORINHA Guarda lá o sapato da sua tia. Nossa Senhora.  
**Go put your aunt's shoes away. Gosh.**

CAROLINA O que vocês estão fazendo aqui, hein? A Lu não falou "pra" (para) vocês que eu estava voltando de viagem não?   
**What are you guys doing here, huh? Lu did not tell you I was coming back?**

DORINHA Falou e daí? Cadê minha lembrancinha, trouxe da Austrália?   
**She did, so what? Where is my souvenir from Australia?**

CAROLINA Não, não trouxe. Estou cansada, quero o que sobrou do meu apartamento, que eu nem acabei de pagar de volta "pra" (para) mim, então fora!   
**No, I didn't bring you anything. I'm tired, I want what's left of my apartment, which I haven't even finished paying for, back. So get out!**

DORINHA Nossa, Carolina, você é chata, hein?   
**Wow, Carolina, you're mean, aren't you?**

CAROLINA (reac)

**(reaction)**

DORINHA O Zé Pedro saiu, "tá" (está) tarde, como é que eu vou voltar com duas crianças a essa hora da noite "pro" (para o) Bairro de Fátima?   
**Ze Pedro left, it's late, how can I go back home with two children? I can't go back to my dengerous neighborhood at this time.**

CAROLINA "Tá" (está) com meu robe de seda?   
**You're wearing my silk robe?**

DORINHA Ai, gostou? Zé Pedro me achou super sexy.   
**You like it? Ze Pedro thought I looked super sexy.**

CAROLINA Cadê meu vaso? Cadê meu vaso chinês?   
**Where's my vase? Where's my Chinese vase?**

DORINHA Ai, era made in China? Que bom, que dá "pra" (para) comprar outro no “Saara” (feira popular).   
**Oh, it was made in China? What good news, you can buy another one at the Dollar Store.**

CAROLINA Era peça única, da Pig Kinshasa, uma artista caríssima, você sabe o que é que é isso?   
**It was a one-of-a-kind piece from Pig Kinshasa, a very expensive artist, do you know what that means?**

DORINHA Pipi que?   
**Pig What?**

CAROLINA Ai, eu mereço, eu mereço, meu Deus.   
**Oh my gosh! What have I done to deserve this?**

DORINHA Você merece. Sabe por que é que você merece? Porque eu sou sua única família, "tá" (está)?   
**You do deserve this. Do you know why? Because I'm your only family, okay?**

CAROLINA "Ham"?   
**Hm?**

DORINHA Então agora você me atura.   
**So you have to put up with me.**

CAROLINA Não, não, não, me deixa.   
**No, no, no, leave me.**

DORINHA "Tá" (está) muito tensa.  
**You are very stressed.**

CAROLINA Me deixa, Dorinha.   
**Leave me, Dorinha.**

DORINHA Vem cá.   
**Come here.**

CAROLINA Não bota a mão em mim não.   
**Don't touch me.**

DORINHA Espera aí que eu vou fazer um negócio que eu sei que você gosta.   
**Calm down, I'm going to do something that I know you like.**

CAROLINA Você, olha...  
**You, look...**

DORINHA Fazer uma massagem no seu pé, oh aqui, oh.   
**Let me massage your feet, look, right there.**

CAROLINA Não, não, não.   
**No, no, no.**

DORINHA "Shiu" (SILÊNCIO).   
**Shhh...**

CAROLINA Não, não.   
**No, no...**

DORINHA Aqui, oh, oh.   
**Right there, look.**

CAROLINA Ai.   
**Ouch.**

DORINHA (reac)  
**(reaction)**

CAROLINA Aí sim.   
**Yeah, there.**

DORINHA (reac)  
**(reaction)**

CAROLINA Ai, aí, aí mesmo.   
**Yeah right there, there.**

DORINHA Vem cá, me conta como é que foi lá na viagem?   
**So tell me, how was your trip?**

CAROLINA (reac)   
**(reaction)**

DORINHA Fechou negócio com a Bastille?   
**Did you close the deal with Bastille?**

CAROLINA Deu trabalho, nossa, mas eu consegui.   
**It was hard, but yes, I did it.**

DORINHA (reac) Essa é minha garota! (riso) E outra coisa, vi que você postou uma foto com o Arthur, é isso mesmo, voltaram?   
**(Reac) That's my girl! (Laughter) And another thing, I saw that you posted a picture with Arthur, is that right? Are you guys back together?**

CAROLINA Ai, aconteceu o de sempre, aquele vai e vem, vai e vem, que não dá em nada.   
**Oh, the usual happened, that back and forth, come and go, that gets me nowhere.**

DORINHA *É nesse vai e vem*

*Que a gente se dá bem*

*Que a gente se atrapalha****[Brazilian song about inconstant relationships]***

AMBAS (BOTH) (risos)  
**(laughs)**

CAROLINA Como que você é ridícula.   
**You are ridiculous.**

DORINHA Ai, gente, vocês fazem isso há anos, "né" (não é)? Sabe que vocês são praticamente casados, "né" (não é)? Com a vantagem de não ter que aturar o ronco um do outro.   
**Oh, you two, you've been doing this for years, huh? You know that you are practically married, right ? With the advantage of not having to put up with each other's snoring.**

CAROLINA Eu não sei se eu acho isso vantagem.   
**I'm not sure if that's good.**

DORINHA Seu olho brilha quando você fala do Arthur, sabia? Parece até quando vocês eram adolescentes.   
**Your eyes sparkle when you talk about Arthur, you know? It looks like you guys are still teenagers.**

CAROLINA Eu trouxe presentinho "pra" (para) você sim, sua besta.   
**I did, actually, bring you a little gift, you fool.**

DORINHA Cadê? Me dá, me dá, cadê, cadê? "tá" (está) aonde?  
**Where is it? Give it to me, give it to me? Where is it?**

CAROLINA Trouxe chocolatinho "pra" (para) esses sobrinhos pestes também.   
**I also brought chocolate for the pests that are my nephews.**

DORINHA (reac) Yes.   
**(reaction) yes.**

CAROLINA Mas eu estou cansada, depois eu pego.   
**But I'm tired, I'll get it later.**

DORINHA Vai "pra" (para) onde, Carol?   
**Where are you going, Carol?**

CAROLINA Eu não vou dormir nesse caos, amor, não.   
**I am not going to sleep in this chaos, love.**

DORINHA Ué?   
**What?**

CAROLINA Pode ficar com o apartamento "pra" (para) você.   
**You can keep the apartment to yourself.**

DORINHA Vai dormir aonde?   
**Where are you going to sleep?**

CAROLINA Até amanhã.   
**See you tomorrow.**

DORINHA Ah, se bem que até aprece que eu não sei aonde é que ela vai dormir, "né" (não é)?   
**Yeah, right. You think I don't know where you are going to sleep?**

CAROLINA (beijos)  
**(kisses)**

DORINHA (risos)   
**(laughs)**

**CENA 015.** CADEIA

**SCENE 015. JAIL**

JAMAICA *Liberdade "pra" (para) dentro da cabeça****[Singing a song about liberty]***

FABINHO O Jamaica, o Jamaica.   
**Jamaica, Jamaica.**

JAMAICA Ou?   
**Huh?**

FABINHO A gente já "tá" (está) preso, cara, não precisa ficar torturando também não.   
**We're already in jail, man, you do not have to be tortured, too.**

JAMAICA Achei que o som tinha a ver com o ambiente.  
**I thought the song related to our current situation.**

GERMANO Ah, aquele lá que "tá" (está) oh, que "tá" (está) debaixo do beliche.   
**Look, that one over there. Look. The one on the bottom of the bunkbed.**

FONSECA Da minha parte pode sair, "tá" (está) solto. Mas só você, hein?   
**Since it's up to me, you can leave, okay? You're free. But only you, eh?**

MARCÃO Ih!  
**Ehhhh....**

FONSECA (reac)   
**(reaction)**

MARCÃO Eu não sabia que “filhinho de papai” (rico, mimado) tinha privilégio aqui não.   
**I did not know that daddy's little boy had privileges here.**

JAMAICA É, mas o melhor amigo do filho de papai também tem privilégio, não é não, tio Germano? Salva eu aí.   
**Yes, but daddy's boy's best friend also has privileges, does not he, Uncle Germano? Save me too.**

GERMANO Cala sua boca! Por mim vocês passavam a noite inteira aí.   
**Shut your mouth! If it were up to me, you'd all spend the whole night here.**

FABINHO O pai, eu não vou a lugar nenhum sem meus companheiros. Eu vou ficar aqui.   
**Dad, I'm not going anywhere without my friends. I'll stay here.**

GERMANO Você vai sim, senhor.   
**Oh, yes you will, mister.**

FABINHO Eu não vou.   
**No, I'm not going.**

GERMANO Porque senão sua mãe não vai me deixar dormir. Tira esse rapaz daí, nem que seja algemado.   
**Because if you don't your mother will not let me sleep. Get that boy out of there, even if he has to come home with me handcuffed.**

FONSECA "Pra" (para) trás, por favor.  
**Stand back, please.**

**CENA 016.** CASA DO ARTHUR

**SCENE 016. ARTHUR'S HOUSE.**

ARTHUR Carolina, que surpresa.   
**Carolina, what a pleasant surprise.**

CAROLINA (risos)   
**(laughs)**

ARTHUR (reac)

**(reaction)**

CAROLINA Me socorre? Ter que dormir aqui. Minha casa foi invadida pelos bárbaros do Bairro de Fátima.   
**Help me? I have to sleep here tonight. My house was invaded by the barbarians from the Fatima neighborhood.**

ARTHUR Ah...  
**Ahh...**

CAROLINA Ai, champanhe? Como é que você adivinhou que era disso que eu estava precisando?   
**Oh, champagne? How did you guess that's exactly what I needed?**

ARTHUR Na verdade...

**In all honesty...**

DANIELE Essa champanhe era para mim. (reac)   
**The champagne was for me. (reaction)**

CAROLINA Eu, eu, eu posso ir embora, eu não quero atrapalhar.  
**I, I, I can leave, I did not want to disturb.**

ARTHUR Não, por favor, por favor.   
**No, please, please.**

CAROLINA (reac)  
**(rection)**

ARTHUR Fica.  
**Stay.**

CAROLINA Melhor não.   
**I better not.**

DANIELE Por quê? Onde bebem dois, bebem três. Eu vou pegar uma taça "pra" (para) você.   
**Why? Where two drink, three can drink, too. I'll go get you a cup.**

ARTHUR (reac)  
**(reaction)**

CAROLINA Eu devia ter imaginado, não é, Arthur? Como eu devia ter imaginado, você realmente...  
**I should have known, right, Arthur? I should have guessed, you were really...**

ARTHUR Carolina, eu nem sei o que te dizer, mas você me pegou de surpresa...  
**Carolina, I did not even know what to tell you, but you caught me by surprise ...**

CAROLINA (reac)  
**(reaction)**

ARTHUR Entendeu? agora eu sei que você "tá" (está) cansada, o vôo foi longo, cansativo. Dorme aqui, você pode dormir no quarto de hospedes.   
**Do you understand? Now, I know you are tired. It was a long, tiring flight. You can sleep here. You can sleep in the guest room.**

DANIELE Eu tiro as minhas coisas e ponho no quarto do Arthur.  
**I'll get my stuff and put it in Arthur's room.**

ARTHUR É, ou de repente, sei lá, você dorme no quarto da Jojo. Fica?   
**Or, maybe you can stay in Jojo's room. Yes?**

CAROLINA Eu sei bem como é que é o caminho.   
**I know how to get there.**

ARTHUR (reac)   
**(reaction)**

DANIELE E a champanhe?   
**What about the champagne?**

CAROLINA Obrigada, boa noite. Divirta-se.   
**Thank you, goodnight. Have fun.**

**CENA 017.** CASA DA LILI

**SCENE 017. LILI'S HOUSE**

EUSÉBIA Oh, chegaram.   
**Oh, they're here.**

LILI (reac) Meu filho, você "tá" (está) bem?   
**(Reac) My son, are you okay?**

FABINHO Estou.   
**Yes.**

LILI Fizeram alguma coisa com você?   
**Did they do anything to you?**

FABINHO Não, nada.   
**No, nothing.**

LILI (reac)  
**(reaction)**

GERMANO Até parece que iam fazer alguma coisa com esse rebelde sem causa.   
**Like they were going to do something to this rebel without a cause.**

FABINHO Sem causa... Oh, defender o meio ambiente é causa suficiente "pra" (para) mim, "tá" (está)?   
**No cause? Oh, defending the environment is cause enought to me, okay?**

GERMANO (reac)  
**(reaction)**

FABINHO A Bastille está matando o Rio Tamanduá "pra" (para) ficar fazendo batom? "Pra" (para) fazer blush?   
**Bastille is killing the Tamanduá River to make lipstick? To make blush?**

GERMANO A Bastille é a empresa da sua família, seu hipócrita.   
**Bastille is your family's company, you hypocrite.**

FABINHO Eu sei, justamente por isso que eu resolvi agir. A idéia da manifestação foi minha, "tá" (está)?   
**I know, that is precisely why I decided to do something about it. The idea of this manifestation was mine too, okay?**

GERMANO Você teve a coragem de... Lili, você "tá" (está) vendo isso?  
**You had the courage to ... Lili, are you seeing this?**

LILI Calma.   
**Calm down.**

GERMANO Enquanto a Sofia fazia de tudo...  
**While Sofia did everything …**

FABINHO Ah!  
**OH!**

GERMANO ... "Pra" (para) Bastille crescer, "pra" (para) nos ajudar, você quer acabar com o patrimônio da sua própria família?   
**... For Bastille to grow - to help us -, you want to destroy the assets of your own family?**

FABINHO Talvez seria muito mais fácil "pra" (para) você se eu tivesse morrido no lugar dela.   
**Maybe it would have been a lot easier if I had died in her place.**

LILI Não, não fala isso, Fabinho.   
**Don't say that, Fabinho.**

FABINHO Não ia?  
**Wouldn't it?**

GERMANO Por que você "tá" (está) falando uma besteira dessas?   
**Why are you talking like that?**

FABINHO Porque é verdade.   
**Because it's true**

LILI Para.   
**Stop it.**

GERMANO Eu devia dar na sua cara...  
**I should smack you...**

LILI Chega.  
**Stop it.**

GERMANO ... De você falar uma besteira desse tamanho.  
**For having you talk like that.**

FABINHO É verdade.   
**It's true**

LILI Chega, chega!  
**Enough, enough!**

FABINHO Você sabe.   
**You know it's true.**

GERMANO Como é que eu vou querer uma coisa dessas? Olha aqui, eu desisto, eu não vou ficar aqui discutindo com um moleque mimado como esse, você "tá" (está) entendendo? Eu viajei o dia inteiro, eu não vou ficar aqui dando ouvidos a um garoto mimado, cheio de auto piedade, reclamando de “barriga cheia” (satisfeito). Boa noite!   
**How could I want such a thing? Look, I give up, I'm not going to stay here arguing with a spoiled brat, you understand? I've been traveling all day, I'm not going to stand here and listen to a spoiled boy, full of self-pity, complaining about about nothing while he has everything. Good night!**

LILI Por que é que vocês brigam tanto?   
**Why do you guys fight so much?**

FABINHO O meu pai me odeia, e eu odeio tudo o que ele é. (reac)   
**My father hates me, and I hate everything he is.(Reac)**

LILI Você me odeia também, filho?   
**Do you hate me too, son?**

FABINHO Claro que não, mãe. Mas numa coisa o meu pai "tá" (está) certo, eu sou hipócrita mesmo, eu devia sair dessa casa, abrir mão desse dinheiro sujo.  
**Of course not, Mom. But one thing my dad is right about is that I'm a hypocrite. Really, I should leave this house, give up of this dirty money.**

LILI Você parte o meu coração, quando você fala assim.   
**You break my heart when you talk like that.**

FABINHO (reac)  
**(reaction)**

LILI Fica aqui, por mim? Eu não sei se eu vou sobreviver se eu tiver que separar de outro filho, por favor?   
**Stay here, for me? I do not know how I will survive if I have to separate myself from another child, please?**

FABINHO Vem cá, aqui. (beijo)   
**Come here. (kiss)**

**CENA 018.** IMAGENS DIVERSAS

**SCENE 018. MONTAGE OF IMAGES**

Cenas do amanhecer na cidade)  
**(Early morning scenes of the city)**

**CENA 019.** CINEMA ABANDONADO

**SCENE 019. ABANDONED CINEMA**

JONATAS Bom dia, Bela Adormecida! (risos) Oh, não acostuma não, hein? Não é sempre que tem café na cama. Mas como você é visita, "né" (não é)?   
**Good morning, Sleeping Beauty! (Laughs) Oh, do not get used this, eh? It is not everyday that there is breakfast in the bed. But since you are a guest... huh?**

ELIZA Valeu.   
**Thanks.**

JONATAS Não precisa agradecer não, é só um pão dormido e um café requentado.

**No need to say thank you, it's just a stale bread and a reheated coffee.**

ELIZA Obrigada por ter me ajudado, e desculpa aí eu ter duvidado de você.   
**Thank you for helping me, and I'm sorry I doubted you.**

JONATAS O que é que você "tá" (está) fazendo?   
**What are you doing?**

ELIZA Ué, depois do café eu vou embora.   
**Uh, after breakfast, I'm leaving.**

JONATAS Por quê? Aqui é grande, você pode ficar, ou você não gostou?   
**Why? It's big here, you can stay, or you do not like it?**

ELIZA Não é isso, é que eu preciso resolver o que eu vou fazer da minha vida. Eu não vim "pro" (para o) Rio de Janeiro "pra" (para) virar mendiga.   
**It's not that, it's that I need to figure out what I'm going to do with my life. I did not come to Rio de Janeiro to become a beggar.**

JONATAS E quem é mendigo aqui? Eu sou empresário das ruas, é bem diferente.   
**And who is a beggar here? I'm a street entrepreneur. There is a difference.**

ELIZA **Eu estou falando sério.   
I'm serious.**

JONATAS Eu também estou falando sério. Ninguém "tá" (está) na rua porque quer, se você "tá" (está) aqui é porque alguma coisa de ruim te aconteceu. Por que é que você fugiu de casa?   
**I'm serious, too. Nobody is on the street because they want to, if you are here it's because something bad has happened to you. Why did you run away from home?**

ELIZA Eu preciso falar com a minha mãe. Você tem telefone?   
**I need to talk to my mother. Do you have a phone?**

**CENA 020.** BAR DO DINO

**SCENE 020. DINO'S BAR**

(TV ao fundo)  
**(TV In The Background)**

GILDA Alô, Eliza? Que número é esse?   
**Hello, Eliza? What number is this?**

**CENA 021.** CINEMA ABANDONADO

**SCENE 021. ABANDONED CINEMA**

ELIZA Eu, eu estou falando do telefone de um, de um amigo.  
**I, I'm talking from a …. friend's phone.**

**CENA 022.** BAR DO DINO

SCENE 022. DINO'S BAR

GILDA Ô, minha filha, eu fiquei tão preocupada com seu último telefonema, você aí sem dinheiro, você "tá" (está) bem?   
**Oh, my daughter, I was so worried about what you said on our last phone call. You, out there, with no money, are you okay?**

**CENA 023.** CINEMA ABANDONADO

**SCENE 023. ABANDONED CINEMA**

ELIZA Estou, mas me fala, como é que estão às coisas por aí?   
**I am, but tell me, how are things over there?**

**CENA 024.** BAR DO DINO

**SCENE 024. DINO'S BAR**

DINO O Gilda, trás um tira gosto aí "pro" (para o) teu macho.   
**Hey Gilda, bring your male an appetizer.**

GILDA Já vai, Dino.   
**Hold on, Dino.**

**CENA 025.** CINEMA ABANDONADO

**SCENE 025. ABANDONED CINEMA**

ELIZA Só de ouvir o nome desse safado, já me dá raiva.  
**Just hearing this bastard's name, makes me angry.**

**CENA 026.** BAR DO DINO

**SCENE 026. DINO'S BAR**

GILDA Ele também "tá" (está) muita raiva, minha filha. Colocou o delegado Peçanha atrás de você. Olha, se você "tá" (está) bem aí, é melhor você ficar mais um tempo, você consegue?   
**He, too, is very angry, my daughter. Sheriff Peçanha is after you. Look, if you're alright there, you better stay a while. Can you?**

**CENA 027.** CINEMA ABANDONADO

**SCENE 027. ABANDONED CINEMA**

ELIZA Eu me viro, mãe. Mas por que é que você não larga esse canalha, hein? Vem "pra" (para) cá com os meus irmãos.   
**I'll make something work, mom. But why don't you leave that bastard? Come here with my brothers.**

GILDA (off) Eliza...  
**Eliza...**

**CENA 028.** BAR DO DINO

**SCENE 028. DINO'S BAR**

GILDA ... Não é assim tão fácil, minha filha. Olha, mas eu prometo que assim que der, eu consigo um dinheiro e levo "pra" (para) você aí no Rio de Janeiro, "tá" (está) bom?   
**...It's not that easy, my daughter. But I promise you that as soon as I can, I'll get some cash and bring it to you in Rio de Janeiro. Okay?**

**CENA 029.** CINEMA ABANDONADO

**SCENE 029. ABANDONED CINEMA**

GILDA (off) Eu te acho nesse número?   
**I can find you at this number?**

ELIZA Eu acho que sim.   
**I think so.**

GILDA (off) Beijo, minha filha.   
**Kisses, my love.**

**CENA 030.** BAR DO DINO

**SCENE 030. BAR DINO**

GILDA Fica com Deus. (reac)   
**God be with you (reaction)**

DINO Opa, era isso que faltava, hein?   
**That's what was missing, eh?**

GILDA O que, o tira gosto?   
**What? The appetizer?**

DINO Não. Hum, mulher cheirosa. (reac) Sabe, delegado, há males que vem "pro" (para o) bem. Depois que aquela ingrata foi embora, isso aqui virou um paraíso.  
**No. A woman that smells good. You know, Sheriff, some bad things happen for a reason. After that ungrateful girl left, this became a paradise.**

PEÇANHA (risos) Ah é, "né" (não é)? Então quer dizer que é "pra" (para) eu parar de investigar aonde é que a Eliza se meteu?   
**Oh yeah? So should I stop looking for Eliza?**

DINO Não, ela tem que pagar pelo que me fez.   
**No, she needs to pay for what she has done.**

**CENA 031.** CINEMA ABANDONADO

**SCENE 031. ABANDONED CINEMA**

ELIZA Aqui.   
**Here you go.**

JONATAS E aí, você vai voltar "pra" (para) casa?  
 **Are you going back home?**

ELIZA Não. Eu quero dar um jeito de trazer minha mãe e meus irmãos "pra" (para) cá, mas "pra" (para) isso eu preciso de dinheiro. Jonatas, como é que eu faço "pra" (para) virar uma empresária das ruas também?  
**No. I want to find a way to bring my mother and my brothers here, but for that to happen, I need money. Jonatas, how do I become a street businesswoman, too?**

**INTERVALO**

**COMMERCIAL**

**CENA 032.** EXTERNA – RUA

**SCENE 032. EXTERIOR - STREET**

JONATAS Eu vou te ensinar a ser uma empresária das ruas de sucesso. Primeiro você precisa de um lugar "pra" (para) morar, isso você já tem, parabéns, ruivinha, começou muito bem, viu?

**I'll teach you how to be a successful businesswoman. First you need a place to live. You already have that. Congratulations, redhead, that's a good start, see?**

ELIZA "Tá" (está) bom, o que mais?

**Okay, what else?**

JONATAS Segundo, você precisa criar uma rede de relacionamentos.   
**Second, you need to create a network of relationships.**

ELIZA Como assim?   
**What do you mean?**

JONATAS Eu vou te mostrar.   
**I will show you.**

**CENA 033.** EXTERNA – BAZAR

**SCENE 033. EXTERIOR - BAZAR**

JONATAS Já que você perdeu sua mochila, vamos renovar seu guarda roupa.   
**Since you have lost your backpack, we'll get you a new wardrobe.**

**CENA 034**. EXTERNA – BAZAR

**SCENE 034. EXTERIOR - BAZAR**

JONATAS A igreja do padre Bento é como se fosse uma boutique, toda segunda-feira tem coleção nova. (riso) Aqui. Não. Hum, (reac)?

**Father Bento's church is like a boutique, every Monday he has a new collection. (Laughter) Here. No. Hm, (Reac)?**

ELIZA Mais ou menos.   
**More or less.**

JONATAS Não, não. Ah, esse aqui vai ficar lindo em você, oh. Combina até com seu cabelo, ruivo. (risos)   
**No, no. Oh! This one will look beautiful on you, oh. It even matches your hair, redhead. (laughs)**

ELIZA Gostei.   
**I like it.**

JONATAS Esse aqui também é bonito. O que é que você acha?  
**This one is beautiful, too. What do you think?**

ELIZA Bonito.   
**Beautiful.**

**CENA 035.** BIBICLETARIA

**SCENE 035. BIBICLE SHOP**

JONATAS Bom dia, senhor Procópio. Oh, se um dia você tiver uma bicicleta, aqui é o lugar perfeito "pra" (para) você consertar. Mas enquanto você não tem, o senhor Procópio, gentilmente deixa a gente usar esse lindo chuveiro. Não tem água quente, mas é de graça.

**Good morning, Mr. Procópio. If you ever own a bike, here is the perfect place for you to fix it. But while you don't, Mr. Procopio can you kindly let us use this lovely shower? There is no hot water, but it's free.**

ELIZA Ei.   
**Hey.**

JONATAS Hum?   
**Hm?**

ELIZA Você vem tomar banho aqui?   
**You shower here?**

JONATAS "Aham".   
**Uhum.**

ELIZA Esse velho aí não vai ficar me olhando não?   
**This old man is not going to stare at me, is he?**

JONATAS O senhor Procópio? Que nada, é mais cego que uma toupeira. (risos)   
**Mr. Procópio? No, he is blinder than a mole.(laughs)**

ELIZA Toma. Vai. Sai daqui!  
**Here. Go. Get out!**

JONATAS "Tá" (está) bom, "tá" (está) bom.   
**Okay, okay, okay.**

ELIZA Sai.   
**Out.**

JONATAS Sai, sai, sai, sai, pronto. "tá" (está) bom.   
**Out, out, out, out, okay. There.**

ELIZA Vira de costas.   
**Turn around.**

JONATAS Eu, eu estou de costas.   
**I am turned around.**

ELIZA Para!  
**Stop it!**

JONATAS Não, ô, ou, ou, ô, "tá" (está) bom, calma.   
**Okay, okay, calm down, calm down.**

ELIZA Sai!  
**Out!**

JONATAS Calma. Para com isso, cara. "tá" (está) acabando a água do mundo.   
**Calm down. Don't act that way, you are wasting the World's water.**

**CENA 036.** CASA DO ARTHUR

**SCENE 036. ARTHUR'S HOUSE**

JOJO (grito) Sai!

**(scream) Out!**

CAROLINA (reac)  
**(reaction)**

JOJO O que você "tá" (está) fazendo no meu quarto, na minha cama?   
**What are you doing in my room, in my bed?**

CAROLINA Bom dia, Jojo. Tudo bem?  **Good morning, Jojo. How are you?**

JOJO Não!   
**No!**

CAROLINA (reac)   
**(reaction)**

JOJO (grito)   
**(scream)**

CAROLINA (reac)   
**(scream)**

**CENA 037**. CASA DO ARTHUR

**SCENE 037. ARTHUR'S HOUSE**

JOJO Mãe.   
**Mom.**

NATASHA Oi?   
**Yes?**

JOJO Você acredita que o meu pai colocou a amante dele "pra" (para) dormir na minha cama?   
**Can you believe my father put his lover to sleep in my bed?**

NATASHA Oi?   
**What?**

JOJO (reac)  
**(reaction)**

CAROLINA Bom dia. Oh, bom dia, Natasha. Bom dia, Arthur, eu acho.   
**Good Morning. Oh, good morning, Natasha. Good morning, Arthur, I think.**

NATASHA Ai, era você, Carolina? Bom dia. Tchau, filhota. (beijo)  
**Oh, it was you, Carolina? Good Morning. Goodbye, cub. (kiss)**

JOJO Mãe, por favor, mãe.   
**Mother, please, Mother.**

ARTHUR Filha, o papai "tá" (está) com dor de cabeça, eu estou com ressaca, vamos começar de novo, vamos? Jojo, meu amor, vamos tomar café da manhã com o papai?  
**Daughter, daddy has a headache, I'm hungover, let's start over, shall we? Jojo, my love, want to have breakfast with your Dad?**

JOJO Me poupe!   
**Give me a break!**

ARTHUR Finalmente a paz.   
**Finally, peace.**

**CENA 038.** CASA DO ARTHUR

**SCENE 038. ARTHUR'S HOUSE**

(Jojo toca guitarra)  
**(Jojo plays the guitar)**

**CENA 039.** CASA DO ARTHUR

**SCENE 039. ARTHUR'S HOUSE**

ARTHUR Jojo! Meu Deus do céu.   
**Jojo! Oh my God.**

**CENA 040**. EXTERNA - FLOR DO LÁCIO

**SCENE 040. EXTERIOR - FLOR DO LACIO**

JONATAS O que é que houve?

**What happened?**

ELIZA Eu já estive aí antes, dormi a minha primeira noite embaixo daquela marquise ali, oh.

**I've been here before, I slept my first night under that marquee over there.**

JONATAS Então você deve conhecer o senhor Hugo? É ele que vai garantir a principal refeição do dia. Vamos?

**Then you know Hugo? He is who will guarantee the main meal of the day. Let's go?**

**CENA 041.** FLOR DO LÁCIO

**SCENE 041. FLOR DO LACIO**

JONATAS Senhor Hugo, bom dia, tudo bem?   
**Mr. Hugo, good morning, how are you?**

HUGO O, Jonatas, veio fazer a faxina?  
**Hey! Jonatas did you come do the cleaning?**

JONATAS Sim senhor, e eu trouxe uma linda assistente. Eliza, toda semana eu limpo esse magnífico pé sujo, e o senhor Hugo, gentilmente me paga o almoço.   
**Yes sir, and I brought a beautiful assistant. Eliza, every week I clean this magnificently dirty store, and Mr. Hugo kindly pays for my lunch.**

HUGO E ganha um trocadinho também, que não faz mal a ninguém, "né" (não é)? (risos)   
**And he gets a little money too, which is always good, huh? (laughs)**

JONATAS (risos)   
**(laughs)**

HUGO Espera aí, menina, eu te conheço. Você não dormiu outro dia aqui na frente do bar?   
**Hold on, girl, I know you. Didn't you sleep the other day in front of the bar?**

ELIZA Eu...  
**I...**

CASSANDRA Ai, paizinho, que bom que você chegou. Ah não, a mendiga voltou.  
**Oh, Dad, I'm glad you're here. Oh no, the beggar came back.**

ELIZA Ai, meu saco.   
**Oh my gosh.**

CASSANDRA (reac)  
**(reaction)**

ELIZA E já estou indo embora.   
**I'm about to leave.**

JONATAS Volta aqui, você não vai embora ainda não.   
**Come back here, it's not time to go, yet.**

HUGO Ela está com o Jonatas, e veio ajudar na faxina.   
**She's with Jonatas, and she came to help with the cleaning.**

CASSANDRA Hum, quer dizer então que é mais uma boca "pra" (para) gente alimentar de graça?   
**Um, another mouth to feed for free?**

JONATAS Ah, também não é de graça não, "tá" (está)?   
**Wait, it's not for free, okay?**

CASSANDRA Tomou bainho hoje, hein, mendiga? Pelo menos isso.  
**You showered today, didn't you? That's the least you could have done, beggar.**

ELIZA Mendiga é a tua mãe.   
**Beggar is your mom.**

JONATAS Ou, ou, ou. Vamos, vamos, vamos começar a trabalhar, Eliza, senão também a gente não termina hoje, "né" (não é)? Senhor Hugo, eu vou lá dentro pegar o material de limpeza, "tá" (está)? Dá licença.   
**Hey, hey, hey... Come on, come on, let's start working, Eliza. Otherwise, we will not finish this today, right? Mr. Hugo, I'm going inside to get the cleaning supplies, okay? Excuse me.**

HUGO "Tá" (está), vai, vai, meu filho.   
**Yes, go ahead, my son.**

JONATAS Vamos.   
**Let's go.**

HUGO Leva ela, vai.   
**Take her, please.**

CASSANDRA O mendiga, não esquece de desentupir a privada não, "tá" (está) um nojo.   
**Hey beggar, do not forget to unclog the toilet, it's disgusting.**

HUGO O, minha filha, não faz isso.   
**Hey, daughter, do not do that.**

JONATAS É brincadeira, é brincadeira. Vamos embora, Eliza.   
**It's a joke, it's a joke. Let's go, Eliza.**

CASSANDRA Paizinho, paizinho, diz "pra" (para) mim que você já arranjou um jeito de falar com a Carolina sobre a garota Totalmente Demais? É a minha chance, eu não posso passar a vida como garçonete, por favor?   
**Dad, Dad, tell me that you've already figured out a way to talk to Carolina about the Total Dreamer Girl?? Is it my chance, I can not spend my life as a waitress, please?**

HUGO Filha, é que eu e a Carolina...  
**Daughter, Carolina and I...**

CASSANDRA "Aham".   
**Uhum.**

HUGO ... Faz tanto tempo que a gente não se fala.   
**… It's been awhile since we last spoke.**

CASSANDRA Agora não. Pai, você disse que, que ela te adorava, que ela era apaixonada por você.   
**Not now. Dad, you said that she adored you. That she was in love with you.**

HUGO Esquece isso aí, filha. (reac)   
**Forget that, daughter. (reaction)**

CASSANDRA Ah, ficou sem graça, é?   
**Oh! You're embarrassed now, are you?**

HUGO (risos) Filha.   
**(laughs) Daughter.**

CASSANDRA Pai. Ela foi a sua primeira namorada.   
**Dad. She was your first girlfriend.**

HUGO É.   
**Yes.**

CASSANDRA Esse tipo de coisa a gente nunca esquece. Pensa com carinho, "tá" (está)? (beijo) Meu galã. (risos) A privada, mendiga.   
**We never forget our first love. Think fondly of what I am asking of you okay? (Kiss) My heartthrob.(Laughs) Don't forget the toilet, beggar.**

HUGO (riso) Mas não esquece mesmo. (risos)   
**(Laughter) Please do not forget. (laughs)**

**CENA 042.** TOTALMENTE DEMAIS

**SCENE 042. TOTAL DREAMER**

PIETRO ... Com certeza, ficaram...   
**... For sure, they were ...**

CAROLINA Bom dia.   
**Good Morning.**

PIETRO (burburinho)  
**(chit chat)**

CAROLINA Pietro.   
**Pietro.**

PIETRO Oi, meu amor.   
**Hi my love.**

CAROLINA Então, conseguimos o Palácio das Artes?   
**So, did we get the Palace of the Arts?**

PIETRO Tudo ótimo, tudo certo. (beijo) Como sempre, a decoração "tá" (está) belíssima. E as fotos da Austrália...  
**All great, all right. (Kiss) As always, the decor is gorgeous. And the photos from Australia ...**

LU Tudo certo.   
**All right.**

PIETRO ... Soberba.   
**... Superb.**

CAROLINA E os convites, distribuídos?   
**And the invitations, distributed?**

LU Já "tá" (está) todo mundo confirmando, inclusive os sites de fofoca.   
**Everyone is already confirmed, including the gossip sites.**

CAROLINA Essas invejosas, estão loucas "pra" (para) saber o que eu estou armando. Essa Lorena Domingos do Neo Top então nem se fala, como ele é.   
**Those envious people, are crazy to know what I'm up to. Lorena Domingos from Neo Top is the worst.**

PIETRO Ah, meu amor, mas se você vacilar com ela, ela vai te pisar de estileto, depois do que você fez com ela...  
**Ah, my love, but if you waver with her, she'll step on you with her heel, especially after what you did to her ...**

CAROLINA Ah, era ela ou eu. só tinha especo "pra" (para) uma diretora de redação.   
**It was either me or her. There was only room for one editor.**

PIETRO (risos)  
**(laughs)**

CAROLINA (risos)   
**(laughs)**

PIETRO É a lei da selva.   
**It's the law of the jungle.**

CAROLINA É a lei da moda. Lu, eu quero que você me espalhe sal grosso com alfazema por todos os cantos daquele salão por precaução. Hum, e a imprensa, o restante dela, já falou?  
**It's the law of fashion. Lu, I want you to spread thick salt with lavender all over the room for precaution. Um, and the press, the rest of them, have you guys spoken?**

PIETRO Ah, don’t worry, baby, esses aí não perdem uma boca livre, eles vão estar lá em peso.   
**Oh, do not worry, baby, they do not miss out on an opportunity for free food, they will be there with bells and whistles.**

CAROLINA Ficou bom, hein, Lu, finalmente aprendendo a fazer café, ou será que sou eu que estou de bom humor? (risos)  
**This is good, Lu, finally learning to make coffee, or am I in a good mood? (laughs)**

**CENA 043**. TOTALMENTE DEMAIS

**SCENE 043. TOTAL DREAMER**

CAROLINA Ué, quem mexeu nas minhas coisas? Quem esteve aqui na minha mesa?   
**Hum! Who moved my things? Who was here at my desk?**

LU Fui eu, fui eu, Carol. É, eu vim aqui fotografar as capas, quando você estava na Austrália, que você me pediu, lembra?   
**It was me, it was me, Carol. Yeah, and you had me come here to photograph the magazine covers when you were in Australia. You had asked me to do that, remember?**

CAROLINA Ah, e isso aqui? Quem foi que deixou? Rafael Guerra, quem é Rafael Guerra?   
**Oh, what about this? Who left this behind? Rafael Guerra, who is Rafael Guerra?**

LU É um fotógrafo, amigo meu. Eu nem sabia que ele tinha deixado isso aí.   
**He's a photographer, friend of mine. I did not even know he left that there.**

CAROLINA Você permitiu que um desconhecido entrasse na minha sala, e isso?   
**You allowed a stranger to come into my room?**

LU (reac)  
**(reaction)**

CAROLINA Maria Luiza, você "tá" (está) começando aqui na revista, você pode ter uma carreira brilhante, ou você pode voltar "pra" (para) Ouro Preto, pode voltar a vender roupinha em brechó? Deixa eu te falar uma coisa, meu amor? Ninguém entra na minha sala sem a minha autorização, muito menos esse... Como é que é o nome dele mesmo? Rafael Guerra. Sabe, você conhece algum Rafael Guerra?  
**Maria Luiza, you are just starting here in the magazine, you can either have a brilliant career, or you can go back to Ouro Preto and go back to selling clothes in a store. Let me tell you something, my love. No one comes in my office without my authorization... Much less, what's his name again? Rafael Guerra. Do you know a Rafael Guerra?**

PIETRO Nunca ouvi falar.   
**I've never heard of him.**

LU É que ele voltou da Europa agora, e ele...  
**He just got back from Europe, and he...**

CAROLINA É lixo. Posso te dar um conselho? Em vez de ficar fazendo lobezinho "pro" (para o) seu namoradinho e quase perder o seu emprego, foca no evento da Bastille? Isso sim é importante "pra" (para) você. Agora vai.

**...Is crap. Can I give you some advice? Instead of lobbying for your boyfriend and almost losing your job, focus on Bastille's event? That is what's important now. Now go.**

LU Licença.   
**Excuse me.**

**CENA 044.** EXTERNA – FACULDADE

**SCENE 044. EXTERIOR – COLLEGE**

FABINHO Galera, é o seguinte, vai ter um mega evento da Bastille junto com uma revista de moda, lá no Palácio das Artes, e a imprensa toda vai estar lá, então eu acho que é o momento da gente atacar.  
**You guys, Bastille is going to have a huge party together with a fashion magazine at the Art's Palace. All of the major news publications will be there. I think we should be there, too.**

MARCÃO Aí, você quer fazer uma manifestação contra a empresa do seu papai de novo?   
**So, you want to run a rally against your dad's company again?**

FABINHO E?   
**And?**

MARCÃO Ah "tá" (está), e aí a gente vai preso, e você volta "pra" (para) sua caminha, quentinha, é isso?   
**Yeah, sure. Then we go to prison, and you go back to your comfy warm bed, is that it?**

LEILA Ah não, para com isso, Marcão.   
**Oh no, stop it, Marcão.**

FABINHO Espera aí, você "tá" (está) du... você "tá" (está) duvidando do meu compromisso com a causa, sério? Só porque minha família tem grana, cara? Quem foi... Quem foi que pagou advogado "pra" (para) todo mundo? Fui eu.   
**Wait, are you ... are you doubting my commitment to the cause. Seriously? Just because my family has money, man? Who... Who paid for everyone's lawyer? It was me.**

JAMAICA Eu achei que tinha sido a tia Lili.   
**I thought had been Aunt Lili.**

FABINHO Cala a boca, Jamaica. Olha só, eu quero mais é acabar com a Bastille, seja ela da minha família ou não, ela tem que parar de poluir o meio ambiente, certo?   
**Shut up, Jamaica. Look, what I want most is to end with Bastille, whether it's my family's or not, they have to stop polluting the environment, right?**

LEILA É isso, eu estou dentro.   
**That's it, I'm in.**

MARCÃO "Tá" (está) certo, eu também estou dentro. Qual que é o plano?   
**Okay, I'm also in. What is the plan?**

FABINHO Estragar a festa.   
**Ruin the party.**

**CENA 045.** EXCALIBUR

**SCENE 045. EXCALIBUR**

MAX Reunião em três, dois um. Job novo.

**Meeting in three, two, one. New job.**

**CENA 046**. EXCALIBUR

SCENE 046 . EXCALIBUR

MAX Excuse me. Pronto, chefe, todo mundo aqui.   
Excuse me. Okay, boss, everyone's here.

ARTHUR O seguinte pessoal, vocês viram esse convite que eu deixei na mesa de vocês?   
**Okay people, did you see the invitation I left on the table for you?**

ADELE "Aham".   
**Uhum.**

MAX Garota Totalmente Demais, estou sabendo.   
**TOTAL DREAMER girl, I know.**

ADELE Eu vi a postagem que vocês fizeram na Austrália. A Carolina "tá" (está) procurando uma new face "pra" (para) ser o novo rosto da Bastille, não é isso?   
**I saw the post that you made in Australia. Carolina is looking for a new face to be the new face of the Bastille, right?**

ARTHUR É exatamente, esse evento é "pra" (para) lançar esse concurso, só que tem um detalhe, a garota não pode ter cara de modelo.   
**That is exactly it, this event is supposed to launch the contest. The only detail is that the girl can not have model face.**

MAX A Lu me falou isso, mas eu não entendi. Como é que é uma modelo, que não tem cara de modelo? “eu boiei” (ficou sem entender).  
**Lu told me that, but I did not understand. A model that doesn't have a model face? I don't get it.**

ARTHUR É tipo a menina do lado, uma beleza natural, normal a primeira vista, mas inesquecível.   
**It's like the girl-next-door, a natural beauty, ordinary at first glance, but unforgettable.**

ADELE Eu ainda não entendi não, Arthur.   
**I still don't understand, Arthur.**

ARTHUR Olha, Adele, "pra" (para) falar a verdade, eu também não.   
**Look, Adele, to tell you the truth, I do not understand either.**

ADELE (risos)  
**(laughs)**

MAX (riso) Amo, amo.  
**(laughs) love, love.**

ARTHUR Mas o que isso importa? Nós somos uma equipe, não somos?   
**But why does that matter? We are a team, are we not?**

TODOS Somos.   
**We are.**

BÁRBARA Claro.   
**Sure.**

ARTHUR A gente não vai achar essa garota?   
**Aren't we going to find this girl?**

MAX "Aham".   
**Uhum.**

MOÇO 1 Vamos.   
**We will.**

ADELE Vamos achar.   
**We will find her.**

MAX Vamos, vamos.   
**We will, we will.**

BÁRBARA Vamos.   
**Let's!**

ARTHUR Ok, então mãos a obra. Coloquem todos os nossos scouts na rua, coloca todo mundo atrás dessa menina, seja ela quem for.   
**Okay, so get to work. Put all our scouts on the street, puts everyone looking for this girl, whoever she is.**

**INTERVALO**

**COMMERCIAL**

**CENA 047.** FLOR DE LÁCIO

**SCENE 047. FLOR DE LACIO**

ELIZA Hum.   
**Hm.**

JONATAS "Tá" (está) gostoso?   
**Enjoying it?**

ELIZA Hum. Parece que faz anos que eu não como um feijão com arroz. Lembrou até a comida da minha mãe, sabia?

**Hum.It seems like years since I last ate rice and beans. This food reminds me of my mom's food, you know?**

JONATAS (riso)  
**(laughs)**

ELIZA Ela é uma cozinheira de “mão cheia” (de sucesso).

**She's an awesome cook.**

JONATAS Então aproveita, viu? Não é sempre que tem. Metade da semana é pão com ovo e outra metade é sem ovo mesmo.   
**So enjoy it. It's not often that we have a meal like this. Half of the week it's bread with egg, and the other half of the time it is without the egg.**

ELIZA (risos) Agora eu preciso dar um jeito de ganhar dinheiro e trazer a minha família "pra" (para) cá.   
(**laughs) Now I need to find a way to make money and bring my family here.**

JONATAS Por isso que eu estou aqui, eu já sei como.   
**That's why I'm here, I already know how.**

ELIZA Hum, vendendo bala no sinal?   
**Um, selling candies at the light?**

JONATAS Não, uma garota bonita como você tem potencial "pra" (para) coisa muito melhor.   
**No, a beautiful girl like you has the potential to do much better things.**

**CENA 048.** EXTERNA – RUA

**SCENE 048. EXTERIOR - STREET**

ELIZA Flores?   
**Flowers?**

JONATAS Claro, faz maior sucesso da noite. E também duvido alguém resistir quando você chegar toda sorridente, perguntando se o cara quer comprar flor "pra" (para) namorada, mulher, “peguete” (mulher sem compromisso), sei lá.   
**Of course, it's what sells at night. And I doubt anyone will say no when you come up to them, smile, and ask them if they want to buy a flower to give to their girlfriend, wife, hookup or whatever.**

ELIZA Sorridente?

**Smile?**

JONATAS É. Ah, finge que você gosta de sorrir, chega aí. Eu sou o cliente, como é que você me venderia flor?   
**Yeah, pretend you like to smile, and eventually you will. Let's pretend I am the customer, how will you sell me the flower?**

ELIZA Compra uma flor aí.

**Wanna buy a flower?**

JONATAS Você esqueceu de sorrir. Melhorou muito. Mas tenta mostrar mais o dente também, e falar por favor, com licença, obrigado, essas coisas. Quem "tá" (está) na noite, gosta de ser bem tratado.

**You forgot to smile. Much better. But try to show more teeth, and say “please”, “excuse me”, “thank you”, and those things. People out at night, like to be treated well.**

ELIZA (reac) Obrigada, com licença, por favor, desculpa, desculpa, desculpa, com licença. Compra uma flor aí?  
**(reaction) Thank you, excuse me, please, excuse, excuse, excuse, excuse me. Wanna buy a flower?**

JONATAS É, a gente vai ter que ensaiar bastante, mas vai dar certo. Então, vamos "pra" (para) uma sociedade?   
**Yeah, you'll have to rehearse a lot, but it will work. So let's go out into the streets?**

ELIZA Vamos.   
**Let's.**

JONATAS Eu dou entrada nas flores, e a gente divide o lucro, fechou?   
**I'll buy the flowers and we will split the earning, okay?**

ELIZA Fechou. Flores.  
**Okay. Flowers.**

JONATAS Flores, flores. Vamos "pra" (para) lá.  **Flowers, flowers. Let's go over there.**

**CENA 049**. IMAGENS DIVERSAS

**SCENE 049 . SEVERAL IMAGES**

(Cenas da cidade)   
**(City scenes)**

**CENA 050.** CASA DO RAFAEL

**SCENE 050. RAFAEL'S HOUSE**

LU (beijo)

**(kiss)**

RAFAEL (reac)  
**(reaction)**

LU Não, não, não. Aqui.   
**No, no, no. Here.**

RAFAEL Só um pouquinho, vai?   
**Just a little bit, okay?**

LU "Tá" (está) borrando minha maquiagem toda.   
**You are smudging my makeup.**

RAFAEL Sem problema. Não tem problema não, "tá" (está) tão bonita assim.   
**Not a problem. It's not a problem, you look pretty like that.**

LU Não, olha como é que eu fico.   
**No, look at how I look.**

RAFAEL Deita aí um pouquinho, vai, vai.   
**Lay down a little, please.**

LU Não, não, não, Rafa...  
**No, no, no, Rafa...**

RAFAEL Ah!  
**Aw!**

LU ... Agora eu não posso! Eu tenho que trabalhar. Ai, vai estragar meu look desse jeito, "tá" (está)?   
I can't know. I need to work. And you are going to ruin my look like this, okay?

RAFAEL Ai.   
Ah.

LU Ai. Você devia ter me avisado que deixou o seu cartão na mesa da Carolina, eu levei uma bronca.   
**Ah! You should have warned me that you had left your card on Carolina's table, I took a scolding.**

RAFAEL Eu não sabia que ia te prejudicar, "tá" (está)? E você "tá" (está) com raiva de mim?   
**I did not know it was going to get you in trouble. Are you mad at me?**

LU Devia, mas não consigo.   
**I should be, but I can't get mad at you.**

RAFAEL (reac)   
**(reaction)**

LU A Carol jogou seu portfólio no lixo sem nem olhar.   
**Carol threw your portfolio in the trash without even looking at it.**

RAFAEL "Caramba", que coisa chata. Que pena, "né" (não é)? uma pena, "ham"? (beijo) Hum. (beijo)   
**Darn, that's mean. What a pity, right? A pity, hm?(Kiss) Hum. (Kiss)**

LU Agora não. (reac) Eu tive uma idéia.   
**Not now. (reaction) I had an idea.**

RAFAEL "Ham"?   
**Hm?**

LU Vem comigo "pra" (para) festa, eu te apresento "pro" (para o) Pietro, que é o diretor arte da revista, e se ele gostar de você... que ele vai gostar, porque você é um gato, já é meio caminho andado.

**Come with me to the party, I'll introduce you to Pietro, the magazine's art director, and if he likes you ... and he will like you, because you are a hot, then you are halfway there.**

RAFAEL É a festa da Bastille, "né" (não é)?   
**Bastille is having a party?**

LU "Aham".   
**Uhum**

RAFAEL Não, prefiro não ir, obrigado.   
**I'd rather not go, thank you.**

LU Por quê?   
**Why?**

RAFAEL Porque eu, Lu, eu tenho os meus motivos, "tá" (está)? E eu... Depois a gente fala disso, "tá" (está)? Agora reage "pra" (para) câmera, vai, reage.

**Because I, Lu,I have my reasons, okay? And I ... We can talk about it some other time, okay? Now react to the camera, go, react.**

LU Não!   
**No!**

RAFAEL Reage, sorri.   
**React, smile!**

LU Não, que câmera.   
**No, forget the camera.**

RAFAEL Isso, fazer um close em você.   
**I want a close-up of you.**

LU Para, sem isso de câmeras.   
**No cameras for that.**

RAFAEL Isso, isso.   
**Yes, yes.**

LU Não, eu não quero.   
**No, I don't want to.**

RAFAEL "Tá" (está) quebrada.   
**It's not working.**

LU (reac)  
**(reaction)**

RAFAEL (reac) "Ham"?   
**(reaction) Hm?**

LU (risos)

**(laughs)**

RAFAEL "Tá" (está) quebrada. (beijo) Vem aqui, vem.   
**It's broke. (kiss) Come here, come.**

LU (beijo) Não, vai borrar a minha maquiagem.   
**(kiss) No, you're going to smudge my make-up.**

RAFAEL Não, não vai não.   
**No, I won't.**

LU Eu já falei.   
**I've told you already.**

RAFAEL Para com isso.

**Stop that.**

LU Agora não.   
**Not now.**

RAFAEL Só um pouquinho, "ham"?   
**Just a little, hm?**

LU Não, não, não, não, não.   
**No, no, no, no, no.**

RAFAEL

LU Agora eu não posso, estou atrasada, tenho que ir.   
**I can't now. I am late, I need to go.**

RAFAEL "Tá" (está) bom  
**Okay.**

LU Agora não.   
**Not now.**

RAFAEL Espera um pouquinho?   
**Hold on a little?**

LU Não.   
**No.**

RAFAEL "Tá" (está)? (beijo)  
**Okay? (kiss)**

LU Não, não, não, não, não.   
**No, no, no, no, no.**

RAFAEL Só um beijo?   
**Just a kiss?**

LU Não, agora eu não posso, eu estou atrasada, tenho que ir.   
**No, I can't know. I am late. I need to go.**

RAFAEL "Tá" (está) bom, "tá" (está) bom.   
**Okay, okay.**

LU Agora não.   
**Not now.**

RAFAEL Eu não vou encostar mais em você, "tá" (está)?   
**I won't touch you anymore, okay?**

LU "Tá" (está).   
**Okay!**

RAFAEL Vou te pegar.   
**I'm gonna grab you.**

LU Não, não, não, não. (risos) Ai.   
**No, no, no, no. (laughs) Oh.**

**CENA 051.** CASA DO RAFAEL

**SCENE 051. RAFAEL'S HOUSE**

RAFAEL (reac)  
**(Reaction)**

(Inicio do flashback)  
**(Beginning of the flashnback)**

RAFAEL Vamos lá, gente.   
**Let's go you guys.**

SOFIA (risos)  
**(laughs)**

RAFAEL Vamos, gosto de novo?   
**Let's, did you like it again?**

SOFIA (risos)  
**(laughs)**

RAFAEL Vai, três, dois, um e...   
**Okay, three, two, one and**

SOFIA (risos)  
**(laughs)**

RAFAEL Isso.   
**Yes.**

SOFIA (risos)  
**(laughs)**

RAFAEL Ficou ótima a foto, ficou lindo. Agora vamos fazer mais uma, vai.   
**The picture looks great, beautiful. Now one more, go.**

SOFIA Você não vai sair na foto, amor?   
**You're not going to be in the picture, love?**

RAFAEL Não, "né" (não é), amor, vamos deixar só a família Bastille.   
**No love, this is only the Bastille family.**

LILI Ah, mas um dia você vai fazer parte dela, não vai?  
**But you are going to be part of the family one day, won't you?**

RAFAEL Claro, com muito gosto.   
**Of course, it'll be my pleasure.**

SOFIA (beijo)  
**(kiss)**

RAFAEL Vamos fazer mais uma, vai? Isso, sorrindo.   
**Just one more, okay? Yes, smile.**

SOFIA Para com isso.

**Stop that.**

RAFAEL Ah...  
**Ah...**

SOFIA (risos)  
**(laughs)**

RAFAEL ... Que beijinho bonitinho.  
**… What a cute kiss.**

SOFIA (risos)  
**(laughs)**

RAFAEL Vai, Germano.  
**Come on, Germano.**

GERMANO Ah!   
**Ah!**

SOFIA Ah não...  
**Oh no...**

LILI (risos)  
**(laughs)**

SOFIA ... Cosquinha não. (risos)  
**… No tickling. (laughs)**

(Fim do flashback)  
**(End of flashback)**

**CENA 052**. CASA DA LILI

**SCENE 052 – LILI'S HOUSE**

LILI (riso) A Sofia ia adorar participar desse evento.  
**(laugh) Sofia would have loved to be part of this event.**

GERMANO De alguma forma ela está participando, meu amor.   
**She is part of it, in one way.**

LILI É verdade. Ela é a inspiração do concurso.   
**It's true. She inspired the contest.**

GERMANO Lili, meu anjo.   
**Lili, my angel.**

LILI Hum?   
**Hm?**

GERMANO Vamos? Nós não podemos chegar atrasados, nós somos os patrocinadores do evento.   
**Let's go? We can't be late, we are sponsoring the event.**

LILI Eu convidei o Fabinho "pra" (para) ir com a gente, mas ele não quis.   
**I invited Fabinho to go with us, but he didn't want to.**

GERMANO Ah, melhor assim, porque ia acabar me criando problema, como sempre faz.   
**It's better that way. He was going to cause a scene somehow, like he always does.**

LILI Não fala assim do nosso filho, Germano.   
**Don't talk about our son like that, Germano.**

GERMANO (reac)  
**(reaction)**

LILI Ele nunca se recuperou da morte da Sofia.   
**He never healed from Sofia's death.**

GERMANO Todos nós sofremos, não é um privilégio só dele. Desculpa. Meu amor, hoje é um dia de festa, vamos? Eu não quero chegar atrasado, eu não quero estragar esse momento.   
**We all suffered. It wasn't just him. I'm sorry. My love, today is a festive day. Let's go? I don't want to be late. I don't want to ruin this moment.**

LILI Vamos.   
**Let's go.**

**CENA 053.** EXTERNA – PALÁCIO DAS ARTES

**SCENE 053. EXTERIOR – PALACE OF THE ARTS**

(vozerio ao fundo)   
**(Chatter in the background)**

LU "Tá" (está) bonito.   
**You look good.**

MAX Beleza. Eu acho que todo mundo vai gostar bastante.

**Great. I think everyone will like it a lot.**

LU Eu acho sim...  
**I think so, too...**

**CENA 054.** DENTRO DO CARRO

**SCENE 054. INSIDE THE CAR**

FABINHO Ai, vamos lá.   
**Okay, let's go.**

LEILA Fê, olha aí como é que ficou?  
**Fe, look at how it looks.**

JAMAICA A máscara.   
**The mask.**

LEILA Não, calma aí.   
**No, calm down.**

FABINHO O Jamaica.   
**Jamaica.**

LEILA (burburinho)   
**(chit chat)**

JAMAICA Sabe o que é que eu estou pensando aqui?   
**You know what I think?**

LEILA Eu também.   
**Me too.**

FABINHO Será que precisa dessa presepada toda, cara?   
**Do you think we need all of this spectable, dude?**

FABINHO Não é melhor a gente sair com os panfletos e só denunciar o que "tá" (está) rolando?   
**Isn't it better if we just distribute panflets and tell everyone what is happening?**

MOÇA 1 É melhor.   
**I think that's better.**

MARCÃO É, eu prefiro.   
**Yeah, I'd rather do that too.**

LEILA Não.   
**No.**

MARCÃO Eu prefiro.  
**I'd rather do that.**

JAMAICA O, minha vida...  
**Hey, my love...**

MOÇA 1 (burburinho)  
**(chit chat)**

JAMAICA ... Eu posso não entender de política, mas de performance eu entendo.   
**I don't know much about police, but I know about performances.**

LEILA (risos)  
**(laughs)**

JAMAICA A gente tem que chamar a atenção do povo.   
**We need to get people's attention.**

LEILA Eu estou com o Jamaica. A imprensa vai estar aí...  
**I think Jamaica is right. The press will be there.**

JAMAICA (reac)  
**(reaction)**

LEILA ... Vamos chamar a atenção.   
**… We are going to get some attention.**

MOÇA 1 Eu concordo.   
**I agree.**

MARCÃO Que delito.  
**That's offensive.**

FABINHO Eu acho que vocês estão certo.   
**I think you guys are right.**

MOÇA 1 Vamos, vamos embora.   
**Let's go, let's go.**

FABINHO Vocês estão certos. Já “estamos na chuva, não é não”? (inseridos na situação)  
**You guys are right. We are already dancing in the rain, aren't we?**

LEILA É.   
**Yes.**

MOÇA 1 É, "né" (não é)?   
**Yes, you're right.**

FABINHO “Vamos se molhar então”? (viver as conseqüências)  
**So let's get wet?**

LEILA Vamos!   
**Let's!**

JAMAICA Isso!   
**Yes!**

LEILA Vamos embora.  
**Let's go.**

**CENA 055**. CASA DO HUGO

**SCENE 055. HUGO'S HOUSE**

(TV ao fundo)  
**(TV in the Background)**

CASSANDRA Para tudo! Paizinho, olha "pro" (para o) lado. O que é que você "tá" (está) vendo?   
**Hold on! Daddy, look over here. What do you see?**

HUGO Você, "né" (não é)?   
**You, right?**

CASSANDRA E eu sou o que?   
**And I am what?**

HUGO Bom, minha filha.   
**Well, my daughter.**

CASSANDRA E a sua filha é o que?   
**And your daughter is what?**

DEBORA Ai, é sério, é jogo de adivinhação? Agora eu estou estudando.   
**Really? Are we playing a guessing game? I'm studying now.**

CASSANDRA Você "tá" (está) sempre estudando, Nerd, não se mete.   
**You are always studying, nerd. Don't interfere.**

DEBORA Ai.   
**Ah!**

CASSANDRA Paizinho, eu vou te ajudar, "tá" (está)? Eu sou uma menina, certo? E eu estou aonde?   
**Daddy, I'm going to help you, okay? I'm a girl, right? And I am where?**

HUGO Do meu lado.   
**Next to me**.

CASSANDRA Ah, isso, a “garota do lado” sou eu, gente, sou eu.   
**Ah, yes, the girl-next-door. It's me, you guys, it's me.**

DEBORA (risos) Daí me paciência. (risos)   
**(laughs) Please. (laughs)**

CASSANDRA Não, não pede paciência não, nerd, pede beleza, você precisa mais.   
**Only say please to ask for more beauty, because you need it.**

DEBORA Hum, boa.   
**Hm... good one.**

CASSANDRA Paizinho, a gente precisa ir agora "pro" (para o) Palácio das Artes, "pra" (para) encontrar sua ex-namorada, da revista. A minha vida depende disso.  
**Daddy, we have to go to the Palace of the Arts, to find your ex-girlfriend, who runs the magazine. My life depends on it.**

DEBORA Deixa de ser exagerada, Sandra.   
**Do not be exaggerated, Sandra.**

CASSANDRA É Cassandra!   
**It's Cassandra!**

DEBORA Essa história de numerologia não tem a menos bases científicas.   
**Numerology has no scientific basis.**

CASSANDRA (reac) Claro que tem.   
**(reaction) Yes, it does.**

DEBORA Ah, "tá" (está) bom.   
**Oh, okay, sure.**

CASSANDRA Gente, olha só, Netuno está orbitando...  
**Look, you guys, Neptune is orbitting...**

DEBORA Ah!  
**Ah!!!**

CASSANDRA ... Perto do sol. O meu horóscopo disse que hoje é o meu grande dia.   
**… close to the sun. My horoscope said today is my big day.**

DEBORA O horóscopo diz isso para todas, você imagina quantas concorrentes tem no mesmo signo que você.  
**The horoscope says that to everyone. Can you imagine how many contestants have the same sign as you?**

CASSANDRA Alguém aqui quer falar com a nerd da família?

**Does anyone here want to talk to the nerd of the family?**

DEBORA Pai!  
**Dad!**

CASSANDRA Não responde, pai.

**Don't answer, dad.**

DEBORA (reac)

**(reaction)**

CASSANDRA Não, ninguém.

**No, no one.**

HUGO Não fala assim da sua irmã, por favor.  
**Don't talk about your sister like that, please.**

CASSANDRA Ah, paizinho, então levanta logo a bunda dessa cadeira, e vamos lá, você precisa me ajudar a arranjar um jeito de entrar nessa festa, e você vai me apresentar "pra" (para) Carolina, "tá" (está)?   
**Oh, Dad, then get your butt off of that chair, and come, you need to help me find a way to get this party, and you will introduce me to Carolina, okay?**

DEBORA Pai.   
**Dad.**

CASSANDRA Paizinho.

**Daddy.**

DEBORA Você não vai “pagar mico” (vexame), por conta dos delírios da minha irmã, por favor?   
**You will not be make a fool out of yourself because of my sister, please?**

HUGO Não fala desse jeito.   
**Don't talk like that.**

DEBORA (reac)   
**(reaction)**

HUGO Vocês são tudo na minha vida, eu faço qualquer coisa pela felicidade das minhas filhas.   
**You two mean everything to me, I'll do anything for the happiness of my daughters.**

CASSANDRA Eu sei.   
**I know.**

HUGO E eu vou adorar encontrar a Carolina de novo.   
**And I will love meeting up with Carolina again.**

CASSANDRA (risos)   
**(laugh)**

HUGO Ah vou  
**I will.**

CASSANDRA (beijo)  
**(kiss)**

DEBORA (beijo)  
**(kiss)**

CASSANDRA Lindo.  
**Handsome.**

**CENA 056.** CASA DA DORINHA

**SCENE 056. DORINHA'S HOUSE**

DORINHA Zé Pedro, se você não quiser ir, o problema é seu, "tá" (está)? Eu vou!

**Zé Pedro, if you do not want to go, that's your problem, okay? I'm going!**

ZÉ PEDRO Você não foi nem convidada, Dorinha. Eu, hein.   
**You weren't even invited. Not me.**

DORINHA Eu sou vip, "tá" (está)? Eu não preciso de convite. O que é que e isso? Eu sou irmã da Carol, eu quero ver alguém me barrar naquele Palácio das Artes. Sabe o que eu faço, meu amor? Eu faço o barraco das artes.

**I'm VIP, okay? I do not need an invitation. Who do you think I am? I'm Carol's sister, I want to see someone stop me at the Palace of the Arts. You know what I'll do, my love? I'll make a scene.**

ZÉ PEDRO Ah, aí é que eu não vou mesmo. O meu patrão vai estar lá, eu não estou a fim de passar vergonha na frente dele não.   
**Ah, that's exactly why I am not going. My boss will be there, I don't want to be embarrassed in front of him, no.**

DORINHA O que é isso, Zé Pedro, então quer dizer que eu faço você passar vergonha, é isso?   
**What, Ze Pedro? I embarrass you?**

ZÉ PEDRO Não diz isso, quindim, poxa, sabe que eu te amo, te amo de amor eterno. Olha, se você quiser muito, eu vou, "tá" (está)? "Tá" (está) bom?   
**I'm not saying that, sugar, you know I love you. Eternal love. If you really want to go, I'll go, okay?**

DORINHA Isso. (beijo) Ai, bombom.   
**Yes! (kiss) Yay, honey.**

ZÉ PEDRO A gente deixa as crianças na casa da Lurdinha e vai nessa festa.   
**We will leave the kids with Lurdinha and we will go to the party.**

DORINHA "Tá" (está), então põe uma roupa rápido, que é “boca livre” (comida de graça), sabe como é que é, "né" (não é)? Só vai morto de fome. Eu já falei "pra" (para) não rabiscar o papel de... Embora, vamos lá...

**Okay, then put something on quickly, because it's free food and you know how that goes. Everyone goes hungy. I already told you not to scribble that paper. So, go...**

JOÃO Ai...

**Ah...**

DORINHA ... Arrumar suas coisas.  
**… get your stuff...**

JOÃO ... Mãe, uma hora dessas? Tira a mão...  
**… Mom, right now? Leave me...**

DORINHA Ah.   
**Ah.**

JOÃO ... Também.   
**… Alone**

DORINHA Que tira a mão, garoto?   
**What leave you alone, boy?**

JOÃO Sai.   
**Leave.**

DORINHA Deixa de ser abusado!   
**Don't give me that!**

**CENA 057.** EXTERNA – PALÁCIO DAS ARTES

**SCENE 057. EXTERIOR - PALACE OF the ARTS**

FLORISVAL Por favor, senhora.   
**Please, ma'am**

PÚBLICO (reac)   
**(reaction)**

FLORISVAL Olha, toda sorte do mundo, "tá" (está) bom, dona Carolina? Se precisar, eu estou por aqui, "tá" (está)?  
**Look, all the luck in the world, okay? Miss Carolina? If you need, I'm here, okay?**

CAROLINA Obrigada.   
**Thank you.**

REPÓRTER Espera, Carolina...  
**Wait, Carolina.**

SEGURANÇA Você não pode ficar aqui, sabia?   
**You can not be here, you know that?**

REPÓRTER Carolina, Carolina, fala com a gente.   
**Carolina, Carolina, speak to us.**

CAROLINA Não, tudo bem.  
**No, it's okay.**

SEGURANÇA Ei, ei, libera ela. Afasta.   
**Hey, let go. Move back.**

CAROLINA Eu falo com eles.   
**I'll talk to them.**

(vozerio ao fundo)  
**(background voices)**

CAROLINA Obrigada.   
**Thank you.**

ARTHUR E aí, Carol?   
**What's up, Carol?**

CAROLINA Ai, graças a Deus você chegou cedo, eu estou tão nervosa.   
**Oh, thank God you're early, I'm so nervous.**

ARTHUR Hum, fica tranqüila, vai dar tudo certo. Sempre dá "né" (não é)? Quer apostar...  
**Um, calm down, everything will be OK. You always make it work right? Want to bet ..**.

CAROLINA Não! Nada de aposta hoje, pode ser?  
**No! No betting today, okay?**

ARTHUR Ok.   
**Okay.**

JONATAS Ih, parece que o negócio vai ser bom mesmo aqui, hein?   
**Ih, it looks like business will be good today, huh?**

ELIZA É.   
**Yes.**

JONATAS Ô, pena que tem valet, não vai dar "pra" (para) ganhar dinheiro guardando carro. Concorrência injusta, viu?   
**Too bad there is valet parking. I won't be able to make money looking after cars. Unfair competition, right?**

ELIZA Será que eu tento vender flor aqui, hein?   
**Do I try selling flowers here?**

JONATAS Não, melhor não.   
**No, better not.**

ELIZA Ué?

**Why?**

JONATAS É melhor vender em restaurante, onde tem casalzinho, essas coisas românticas.   
**It's better to sell it at a restaurant with couples... Think romance.**

ELIZA (reac)  
**(reaction)**

JONATAS (riso) E aqui também é boca livre, ninguém compra nada.   
**(laughs) And if people are eating for free, they won't buy anything.**

CAROLINA (reac)   
**(reaction)**

JONATAS O que é que houve?   
**What happened?**

ELIZA É ele.   
**It's him.**

(inicio do flashback)  
**(beginning of the flashback)**

ARTHUR Como é que é mesmo o teu nome?   
**What's your name again?**

ELIZA Eliza.   
**Eliza.**

ARTHUR Espera aí, espera aí. Você é bonita, "né" (não é)? Eu trabalho com isso, e você, você é encantadora.   
**Wait. You are very pretty. I work with this and you, you are enchanting.**

(Fim do flashback)  
**(End of Flashback)**

ELIZA É o príncipe.   
**It's the prince.**

JONATAS Quem?   
**Who?**

**CENAS DO PRÓXIMO CAPÍTULO**

**SCENES FOR FOR THE NEXT EPISODE:**

**CENA 001.** EXTERNA – PALÁCIO DAS ARTES

**SCENE 001. EXTERIOR - PALACE OF ARTS**

DORINHA Primeiro amor de Carolina.   
**Carolina's first love.**

CASSANDRA Já que estamos praticamente em família... Carol, eu sou modelo, eu acho que não foi por acaso que a gente se encontrou hoje. (risos)  
**Since we are practically family ... Carol, I'm a model, I think it was per chance that we met today. (laughs)**

**CENA 002.** EXTERNA – PALÁCIO DAS ARTES

**SCENE 002. EXTERIOR - PALACE OF ARTS**

FABINHO As suas mãos estão sujas com o sangue do Rio...  
**Your hands are dirty with the blood from the RIver ...**

LILI "Shiu" (SILÊNCIO).   
**Shhh.**

FABINHO ... Tamanduá.   
**… Tamanduá.**

GERMANO Lili.   
**Lili.**

FABINHO Prova um pouco do teu veneno.   
**Have a taste of your own medicine.**

PÚBLICO (reac)   
**(reaction)**

**CENA 003.** QUARTO

**SCENE 002. BEDROOM**

GERMANO Pelo menos um gostinho eu quero **teu.   
I want a taste of you at least.**

CAROLINA (reac) Você quer um gostinho, é?   
**(reaction) You want a taste of me?**

GERMANO Quero, eu quero.   
**Yes, I do.**

CAROLINA (beijo)  
**(kiss)**

**FIM DO EPISÓDIO 005**

**END OF EPISODE 005**